

<<发现卞之琳>>

图书基本信息

书名：<<发现卞之琳>>

13位ISBN编号：9787560099613

10位ISBN编号：7560099610

出版时间：2010-9

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：[美] 汉乐逸

页数：147

译者：李永毅

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<发现卞之琳>>

前言

卞之琳研究的里程碑著作——序汉乐逸《发现卞之琳：一位西方学者的探索之旅》1979年1月14日至17日连续四天，《诗刊》社在北京召开大型座谈会，探讨中国新诗的未来。

胡乔木作报告，强调五四以来新诗的成就，指出新诗坛产生了公认的大诗人，他当场举出四位：冰心、郭沫若、冯至、卞之琳。

当时，除郭沫若已故去外，其他三位都在座。

胡乔木的报告强调新诗的成就，是有原因的。

此前，毛泽东于1965年6月致陈毅的信公开发表，其中说到“用白话写诗，几十年来，迄无成功”。

此说一出，在新诗界引起了极大的思想震动。

胡乔木的报告听者无不心知肚明：胡乔木是要为新诗“恢复名誉”。

就在这次会场休息期间，我作为晚辈与卞之琳先生交谈，提及胡乔木报告中举出四位“大诗人”中有他。

当时卞先生没有表态。

然而，后来——我已记不清哪一天，卞之琳在他家中对我说(当时也有其他人在场)：“我称不上是majorpoet，只能是minorpoet。”

英文majorpoet是“大诗人”(或“主要诗人”)，minorpoet是“次要诗人”。

卞之琳认为自己只能是次要诗人，这是他的谦虚，还是他的客观态度？

诗史家和诗论家也可以见仁见智。

就整个唐代诗歌来说，恐怕只有李白、杜甫、白居易可称作大诗人，杜牧；李商隐只能称次要诗人。

但就晚唐这个时段来说，小李杜也是大诗人。

或者，另一种看法可能是，即就整个唐代诗歌来说，小李杜也可以是大诗人。

或许定排行榜，争座次，没有什么意义。

然而，确定一位诗人在诗史上的地位，既是对他在诗歌活动上的成就作出深入调研的结果，也是对他诗歌活动上承前启后的作用作进一步探讨的契机。

<<发现卞之琳>>

内容概要

该书以文本为经，历史为纬，采用传记式研究方法，系统、全面地审视了我国“现代派”诗歌的重要代表人物卞之琳的生平及其作品，详细评析了卞之琳的诗歌创作、诗歌理论、文学翻译、翻译理论。当代诗坛元老屠岸先生评价说：“汉乐逸的这部论著篇幅不长，但质量很高。其特点是史论结合，繁简得宜，语言精粹，逻辑严密；有如评传，但无某些评传的烦琐考证之弊。曾有一些以文学家为传主的纪实作品，偏重史实，忽略文本；或者反过来，囿于文本，疏离背景。汉乐逸此书二者均不偏废，为读者提供了全面了解卞之琳文学成就的通道。这本书还有一个特点，即摒除了术语的堆砌和理论的玄奥，做到了深入浅出，因而引人入胜。”

<<发现卞之琳>>

作者简介

作者：(美国)汉乐逸(Haft L.) 译者：李永毅

<<发现卞之琳>>

书籍目录

第一章 早年第二章 三十年代第三章 战前诗歌第四章 四十年代第五章 五十年代第六章 六十年代及以后参考书目引用诗歌全文译后记

<<发现卞之琳>>

章节摘录

1955年，卞之琳结了婚。

(他的妻子青林在50年代和60年代早期以短篇小说而知名。

他们在1957年生了一个女儿。

)在同一年，他到波兰参加了纪念波兰大诗人密茨凯维支(1798-1855)百年忌辰的大会。

密茨凯维支在中国久负盛名，鲁迅曾译过他的一些作品，并给予了高度赞誉；他的代表作《塔杜施先生》的中文版也于1950年出版；1954年，作家出版社又推出了《密茨凯维支诗选》。

在波兰停留的一个月间，卞之琳结识了诗人帕布罗·聂鲁达。

正是在1955年，共产党开展了让作家和其他知识分子接受再教育的运动。

按照梅勒·格尔德曼的说法，这是“社会主义中国规模空前、高强度、全国范围的意识形态重塑运动”。

运动的焦点是党对著名作家胡风的批判。

胡风是主张评判文学时摒弃纯政治标准的代表人物之一。

1956年，卞之琳加入了中国共产党。

同年5月，党的宣传部长陆定一公开呼吁对知识分子实行更宽容开放的政策。

这个政策后来被概括为著名的“百花齐放，百家争鸣”方针。

虽然意识形态氛围的转变已经酝酿了数月之久，中国作家对新宣布的文化自由政策却反应迟钝。

反胡风运动的记忆仍萦绕在他们的脑海中。

直到第二年，作家和专业人士们才真正敢对党提出批评。

就卞之琳个人来说，1956年最重要的事件是《哈姆雷特》译本的出版。

这本书堪称他职业生涯中的里程碑，将他从事的多种活动暂时汇聚到一起。

最重要的一点是，从翻译艺术的角度看，此书的成就无疑是杰出的。

虽然几十年来，莎士比亚早已通过翻译为中国人所熟知，但现有的多数译本都是散文体，包括传奇人物朱生豪(1912-1944)的众多译本。

此人虽然缺乏专业训练，并且疾病缠身，却将毕生精力倾注到了莎作的翻译中。

卞之琳的《哈姆雷特》译稿实际完成于1954年末，当时朱生豪的译本已经以普及读物的形式出版了。

卞之琳在译作完工之前，有意识地没有参考朱的译本。

因此，当两个版本的措词偶有雷同的时候，他觉得没有改动的必要。

卞之琳的译本是以当代汉语口语为基础的诗体，以其高水准赢得了盛誉，从1956年到1958年就重印了两次。

证明其生命力的一个事实是，出版二十年后，它仍被广泛用作大学的教科书。

这个译本所凝聚的艰辛研究工作至少可追溯到与燕卜荪共事的日子，当时很少有人意识到它重要的预示意义：从此以后，卞之琳将主要扮演学术研究者的角色。

这是他译的第一部莎士比亚悲剧，以后他还会译更多，但这方面的工作得等到70年代晚期政治恢复平静的时期才会取得全面突破。

<<发现卞之琳>>

后记

接到此书的翻译任务是个意外，但如今看来或许是一种机缘。

二十年前，我在重庆的一个小县城里读诗，写诗，卞之琳的名字就已镂刻在心里。

但我对他的理解，一如笼罩家乡的烟雨，是朦胧的。

后来离家到北京念大学，读到更多的诗，但对卞之琳的偏爱依旧。

我在博士阶段学的是文学理论，但我从来不愿用任何理论来分析卞之琳，所以他的诗在我心里仍然是朦胧的。

当外研社蓝小雯编辑联系到我时，我一面有些胆怯，一面却很想翻这本书。

古诗、新诗、外国诗，我都是有兴趣的，但我平素却没有机会把它们串起来，何况这次它们都汇聚在卞之琳身上。

浏览了汉乐逸先生的原作，我就毫不迟疑了。

汉先生让卞之琳的作品变得明晰起来，但奇怪的是，明晰并未破坏作品的朦胧。

这无疑是文学研究的上乘境界。

之所以如此，我想是因为汉先生是以“心”做学问，而不是用“器”。

翻译的过程中，我正在办理调动手续。

诸多繁琐的杂事中，汉英之间的文字之旅给了我不少乐趣。

二十年后，我又回到西南，在重庆大学外国语学院任教。

转了一个圈，但诗心未变，对卞之琳的偏爱未变。

<<发现卞之琳>>

编辑推荐

《发现卞之琳(一位西方学者的探索之旅)》由外语教学与研究出版社出版。

<<发现卞之琳>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>